

Ю. Р. Изилов

ДЖУУРИТ

ג'והורית

Исторические особенности
происхождения
словарных единиц языка
горских евреев

Санкт-Петербург
2014

Даннстѣ
Даннстѣ
в знак уваженія
отъ автора

СПб 05.02.2017г

Измоще Ю. Р. Давидови

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Ю. Р. ИЗИЛОВ

ДЖУУРИТ
ג'והורית

ИСТОРИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПРОИСХОЖДЕНИЯ СЛОВАРНЫХ ЕДИНИЦ
ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2014

Изиллов, Ю. Р.

ИЗ6 **Джуурит: Исторические особенности происхождения словарных единиц языка горских евреев. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2014. — 44 с.**

ISBN 978-5-8465-1383-9

В книге рассматриваются происхождение названия городка Аба-Сава; история знатных фамилий Аба-Сава; достоверность значения слова «тухум» на основе его исторического и смыслового анализа; фонологические особенности, исторические данные и факты, которые оказали существенное влияние на процесс формирования названия языка горских евреев — джуурит (ג'והורית / джуу́рит / джугьурит).

Для историков, этнографов, специалистов, занимающихся развитием грамматики и классифицированием языка джуурит.

ББК 81.2Джуурит-03

Фото на с. 3: горы Южного Дагестана; замок Нарынкала г. Дербента; богослужение (чтение Торы) в Еврейском общинном центре Дербента; зажигательные танцы народов Дагестана; внутреннее убранство Большой синагоги («Келә-Нумаз») Дербента, построенной Хаимом Хизгияевичем Ханукаевым.

Фото на с. 39: замок Нарынкала; современные здания Дербента; берега Каспия; здание железнодорожного вокзала; замок Нарынкала и Дербент с запада на восток, вид на берег Каспийского моря с высоты птичьего полёта.



ПРЕДИСЛОВИЕ

Страна высоких гор,
красивого
и гордого
народа,
поэзии,
жгучих танцев
и мудрецов.
Тебе я посвящаю
труд свой,
написанный
в сифире,
во имя здоровья,
счастья
всех народов
в мире.

Юно Излов
10 ноября 2010 г.,
Санкт-Петербург



Язык горских евреев — джуурит (ג'וּוּרִית / джуһурит / джу-гьурит) — является еврейским языком кавказского диалекта евреев персидской ветви. Джуурит охватывает огромный информационный пласт истории этнической группы еврейского народа.

В то время как во многих других еврейских языках иврит проявляется в основном в сфере религиозной терминологии, основу джуурита составляет громадное число слов, имеющих общность с современным ивритом, древнееврейским и арамейским языками. В современном джуурите сохранены слова и корни слов, общие с ивритом, древнееврейским и арамейским языками, он содержит заимствованные русифицированные и русские слова, незначительное количество слов арабских и тюркских языков, а также большое количество слов среднеперсидского языка в сравнении с другими заимствованными словами. В советское время слова древнееврейского происхождения искоренялись из словаря как религиозные, вводилась общеупотребительная общественно-политическая терминология и лексика из русского языка. На это указывают в своих трудах многие исследователи истории горских евреев, например писатель и журналист Александр Авияевич Рафоиллов. Он также утверждает, что процесс обогащения джуурита за счёт слов русского происхождения был плодотворным, при этом не удалось избежать искусственности некоторых лексических заимствований, когда имелись собственные эквиваленты из древнееврейского пласта. С переходом языка джуурит от древнееврейской графики на русский кириллический формат через латиницу постепенно складывается устойчивое мнение (без всяких на это мотивированных исследовательских доказательств), что язык горских евреев — татский. В современном русском языке существует более 40 000 заимствованных иностранных слов и слов народов царской России, но это не значит, что он не является русским языком; в армянском языке значительно больше заимствованных персидских, арабских и тюркских слов, чем в языке джуурит, однако почему-то армянский язык не относят к персидской (иранской) языковой группе.

В статьях анализируется происхождение слов языка горских евреев на основе названий некоторых поселений и топонимов, содержащих джууритский след, а также фрагмент грамматики образования словарных форм на основе общих правил с ивритом. Показаны обоснование выбора варианта названия языка горских евреев и фрагменты философии языка джуурит. В джуурите сохранены все древнееврейские звуки, часть из них приведена в настоящем издании: **h** / **гI** / **У** — смычный, фарингальный, звонкий звук — «ъайн», напр.: **гIаил** — «дитя, ребёнок», на ивр. **עויל** / **glouil** — «мальчишка, ребёнок», исходят от древнееврейского — **עאיל** / **auil** / «ауил»; **h** / **хь** / **П** — спирант, фарингальный, глухой, щелевой звук, напр., **хьол** — «состояние, самочувствие, здоровье» на ивр. **חל** / **hole** / **хьолэ** — «больной»; **h** / **гь** / **П** — спирант, ларингальный, глухой звук, напр., **гьэлэ у** (**гьу**) — «ведь он; пока он, пока что он» с флекс. на ивр. **הוא הלאה** / **halo hy** — «ведь он; а именно».

В настоящее время автором подготовлен к изданию «Краткий этимологический джуурит-русский словарь» (7450 словарных статей и словарных единиц), характеризующий общность с современным ивритом, древнееврейским и арамейским языками. Также планируется к изданию монографии по истории и философии языка джуурит.

1. КРАТКИЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ О ГОРОДКЕ АБА-САВА

В настоящее время известны несколько публикаций о городке горских евреев Аба-Сава, в которых рассматриваются история его образования, география и наиболее знатные его жители. Аба-Сава был основан примерно в 1630-х гг. н. э. и не сохранился до наших дней. К наиболее знатым жителям этого городка относят семьи рода Мусахановых и рода Ханукаевых. При этом множество интригующих неопределённостей в отношении предков этих семей, а также двусмысленность в определении названия Аба-Сава требует уточнений.

Одни историки связывают название Аба-Сава с династиями арабских Аббасидов, другие — с Аббасом I, седьмым повелителем Персии из династии Сефевидов. Однако автору не известно ни одного исследования, объясняющего историко-фонологическое происхождение названия этого городка.

Название **Аба-Сава** состоит из двух древнееврейских слов: **אבא** / аба — «отец, папа», **צב** / сав, **אבא** / сава — «дед, старик», **אבא** / саба — «дедушка», **לחאבא** / сабале — (ласковое) «дедушка» [3], т. е. название Аба-Сава переводится как «Отец-Дед» [9, с. 7]. Это указывает на то, что у истоков его образования стояли внук, отец и дед одной родословной. И действительно, ими были раби Миши́, его сын раби Яагу (Яг'Эгу) и внук Симхо (Симха, Симях).

Самая древняя могила местного кладбища, найденная Иудой Чёрным, датируется 1687 г. Евреи Аба-Сава занимались земледелием (выращивали хлеб, овощи, марену, разводили сады), виноградарством, отчасти животноводством и рыболовством [1, с. 12–13].

Аба-Сава находится в Дагестане, примерно в трёх километрах юго-западнее города Дербент [1, с. 9], недалеко от ханской цитадели Нарынкала и Каспийского моря. Городок был главным центром еврейской долины. Народы Дагестана это древнее место поселения горских евреев называют: Жуг'утI-Дара, Жуг'утIлIа-Дол, Джууд-Дере, Джу'уд-Дере, Ег'уди-Дэрэси (Yəhudi-dəgəsi) — «Еврейская долина». На джуурите, языке горских евреев, называется Джуури́ (Джуг'ури)



Рис. 1.1. Место, где находился Аба-Сава.
Вид с юго-запада на берег Каспийского моря

Гламэк — «еврейская долина», Гламэк джуури (джугъури) — «еврейская долина», Гламэк джууру (джугъуру) — «долина евреев», Гламэк йеуди (йегъуди) — «иудейская долина», на ивр. **עמק יהודי** / **эмек ехуди** — «еврейская (иудейская) долина» [3]. Левее, на небольшом расстоянии от Аба-Сава и в 28 км к югу от города Дербент находится селение Рукель (Нутколь, Нуьгколь). На джуурите Нуьгколь (нуьг + коль) — «новый голос», нуьг — «новое, свежее, обнова; обновление», на ивр. **לֵךְ** / коль — «голос». Правее от Аба-Сава расположено селение Джалган (в то время, видимо, было заселено главным образом евреями). В Рукеле (Нуьгколе), в начале XIX в. жил знаменитый раби Исроил, который, согласно народной молве, был ясновидцем, прорицателем, ещё при жизни считавшимся святым [1, с. 11]. В пределы еврейской долины входили и другие селения горских евреев — Нугди (Нуьгдигъ, Мюшкюр, Муьшкюр), Сабнова (Сагъбуново, Сагъбуновго), Рубас (Хошмемэзил) и т. д.

Нугди (Нуьгдигъ, Муьшкюр) — «новая деревня, новое селение». Ранее называлась на джуурите Муьшкюр (Мюшкюр) — «среди лесов», позже стала называться Нуьгди (Нуьг + дигъ), где дигъ —

«деревня, село, селение». Расположена деревня в 27 км южнее Дербента. Многие её уроженцы являются гордостью не только горских евреев, но и всего Дагестана: инженеры, врачи, учителя, поэты и писатели, учёные (доктора и кандидаты наук), деятели науки и культуры, музыканты и композиторы, руководители предприятий и военачальники, известные рыбопромышленники-миллионеры (знаменитый род горских евреев Дадашевых).

Сабнова (СагIбуново, СагIбуновгъо) — «мыльные воды» — расположено в 7 км к западу от Дербента. В Сабнове варили мыло. Название селения образуется сочетанием двух джууритских слов. Первое слово **сагIбу** — «мыло», **сагIбун** — «мыльный, мыльная, мыльное», также флекс. на ивр. **סַבּוֹן** / сабон — «мыло», **сэгIбуні, сэгIзбуні** — «мыльный, мыльная, мыльное; содержащий в себе мыло (мыльный спирт; мыльный клей; мыльный пластырь)», также с флекс. на ивр. **סַבּוֹנִי** / сабони. Второе слово — **ов (гIов)** — «(ед. ч.) вода», **овгъо (гIовгъо)** — «(мн. ч.) воды»; **сагIбунов** — «мыльная вода». В Сабнове некоторые названия родников также содержат джууритский след. Например, **Тәпә-билогъ** — «“Тапа-булаг” пригорок-родник; родник-капелька, расположенный на пригорке», на джуурите **тәпә** — «холм; горка; пригорок; сопка; макушка; темя; вершина» с флекс. на ивр. **תְּפִיז** / типá — «капелька», **билогъ** — «родник, источник, ключ; водопроводный кран»; **Джур-джур билогъ** — «“Джур-Джур булаг” стрекочущий родник», **джур-джур** — «стрекот, стрекота, стрекотание; резкие короткие частые звуки, напоминающие треск, трещание».

Рубас — бывшее горско-еврейское село Хошмемэзил, расположенное в 20 км к югу от города Дербента у федеральной трассы «Кавказ», на берегу реки Рубас. Существует несколько версий происхождения названия. Одна из них связана с разливом реки Рубас, которая нередко выходит из берегов и затапливает часть земель села, поэтому само село горские евреи называли **Хошмемэзил (Хош + ме + мэзиль)** — (досл.) «хорошее укрепление». На джуурите **хош, хуш** — «приятный, хороший, добрый; чувство приятного», на ивр.: **(חֹשֶׁן) חֹשֶׁן** / хош (хуш) — «чувство, смысл, ощущение», **מְזִיל** / мэзиль — «лить, проливать»; **ме** — элемент переворачивания значения данного слова на противоположное; инвертор, выполняющий логическую операцию «не» — отрицания, инвертирования; в языкознании элемент-антоним: образует противоположное значение, т. е. «не лить, не пролить; укрепить». В Хошмемэзиле родилась знаменитая горская еврейка, виноградарь, Гюльбоёр Шауловна Давыдова (8 марта 1892, с. Хошмемзиль, Дагестанская область — 9 апреля 1983, г. Дербент) — звеньевая дербентского колхоза им. Кагано-

вича, Герой Социалистического Труда (1949). В Великой Отечественной войне погибли два сына Давыдовой, Давид и Рувин. Звание Героя Социалистического Труда присвоено Указом Президиума Верховного Совета СССР от 27 июля 1949 г. за получение высоких урожаев винограда в 1948 г. Она награждена многими орденами и медалями СССР, неоднократно избиралась депутатом Верховного Совета СССР и ДАССР, её именем названа улица в городе Дербенте, где она жила и трудилась.

Территория Джууд-Дере (Егъуди-Дэрэси, Джуһуд-Дере, Жутъу́т-Дара) была расположена в равнинно-предгорной части Южного Дагестана и отличалась полунезависимым удельным образованием и может называться русским аналогом «княжество», со своим главным центром Аба-Сава.

Возможно, в числе первых поселенцев Аба-Сава был раби Миши́ — предок родов Ханукаевых и Мусахановых. История сохранила предание о том, что раби Миши́ был в хороших отношениях с мусульманами, которые называли его Муса-хан. Имя Муса — это мусульманский эквивалент еврейского имени משה / Моше (в русской традиции — Моисей; у горских евреев на джуурите — Миши́), а присутствие титула “хан” означает: 1) у тюркских и монгольских народов титул феодального правителя (первоначально — вождь племён, например у кочевников Ирана и Афганистана); 2) титул монарха, правителя в некоторых восточных странах [5, 13].

Поскольку Аба-Сава был центром всей еврейской долины, возможно, это является свидетельством того, что раби Миши́ был не только одним из правителей Аба-Сава, но и духовным лидером других поселений еврейской долины. Поэтому к имени Муса мусульманские соседи добавляли титул — «хан».

Историк и писатель горских евреев Хизгил Авшалумов в своей книге «Очерк истории рода Ханукаевых» [1] пишет, что из-за многочисленных памятников седой старины Аба-Сава называют «музеем под открытым небом» [1, с. 9] и что Фет-Али-хан (один из самых известных правителей Кубинского ханства) в период своего правления (1758–1789 гг.) закрепил документально право в вечное пользование землёй Аба-Сава за горскими евреями [1, с. 15–16]. Это же подтверждает Иуда Чёрный, который дополняет, что Фет-Али-хан выдал евреям купчую на землю Аба-Сава с подписью Фет-Али-хана, в которой говорилось, что земля даётся еврейской общине в вечное владение. По утверждению Иуды Чёрного, купчая хранилась у старейшин еврейской общины Дербента [4]. Самым влиятельным и знаменитым

родом в Аба-Сава считался род Ханукаевых. Как правило, ковхо (на джуурите) — «староста» поселения всегда избирался из представителей этого рода. Авторитет старост из рода Ханукаевых был настолько высок среди жителей родного городка и соседних сёл, что их нередко называли ханами Аба-Сава. Дербентские ханы благоволили Ханукаевым и доверяли им.

В конце XVIII в. мирное, процветающее поселение постигла большая трагедия: Аба-Сава был до основания разрушен и разграблен. Часть его жителей была убита, другая часть уведена в плен, а оставшиеся в живых, в том числе уцелевшие представители рода Ханукаевых, поселились в городе Дербенте [1, с. 17].

В романе «Маковый след» писатель Михаил Дадашев утверждает, что причина «злодейского нападения на Аба-Сава, совершенного одним из владетельных феодалов Дагестана, спровоцированным царским генералом, графом Валерианом Зубовым (родным братом последнего фаворита русской императрицы Екатерины II Платона Зубова)» [4] в том, что жители её были иудеи. Это случилось в 1796 г., во время похода на Кавказ экспедиционной армии с целью присоединения Дербента к России [4]. Граф Валериан Зубов, оказывается, таил личную обиду на одного польского еврея. Эту обиду и ненависть он перенёс на всех иудеев. В 1794 г. в Польше, разделённой между Россией, Австро-Венгрией и Пруссией, разразилось мощное вооружённое восстание под предводительством польского народного героя Тадеуша Костюшко за объединение разорённых польских земель и восстановление независимости Польши. Генерал В. Зубов был одним из непосредственных участников подавления этого восстания. В рядах повстанческой армии были и польские евреи. Во время одного из сражений снаряд, выпущенный из пушки евреем-повстанцем, убил наповал находившегося около него полковника царской армии, а самому генералу оторвало ногу. Он остался жив и продолжал служить в армии. Этот царский сановник, видимо, и раньше не питал симпатии к иудеям, но когда узнал, что виновником того, что он стал калекой, является еврей, то возненавидел всех евреев. Эту ненависть он принёс с собой и в Дагестан, на Кавказ [1, с. 17–18].

Когда генерал В. Зубов стоял у ворот Дербента, он узнал, что чуть ли не под боком ханской резиденции находится поселение, где живут иудеи, и спровоцировал варварское нападение на Аба-Сава. Оно было совершено на самом деле в 1796 г., а не в 1800 г., и не в пасхальную ночь, а днём в мае. Зубов был зол на Ших-Али-хана не только потому, что хан занял враждебную позицию по отношению к России, но и по-

тому, что родная мать Ших-Али-хана, женщина необыкновенной красоты, была горской еврейкой из города Куба. Поэтому, мол, Ших-Али-хан, как и его отец Фет-Али-хан, который одновременно был и Кубинским ханом, покровительствовал жителям Аба-Сава [1, с. 23–24].

Русские войска заняли Дербент 10 мая 1796 г. Дербентский хан Ших-Али-хан был взят в плен, но ему удалось бежать [1, с. 22].

В один из холодных снежных ноябрьских дней того же года Екатерина II неожиданно почувствовала себя дурно и потеряла сознание. Больная царица, окружённая вельможами и врачами, вдруг очнулась и даже встала с кровати. В это время кто-то неосторожно передал ей депешу из действующей армии на Кавказе, в которой говорилось, что «персы жестоко отомстили за взятие Дербента» и что «отборный кавалерийский корпус горцев заманил В. Зубова в западню» и разгромил его армию. Генерала Зубова тут же стали ругать и всячески поносить, называя его «бездарным идиотом, которому нет дела до русской чести и крови». По прочтении этой депешы её величество схватилась за голову и рухнула на пол. Через четверть часа её не стало.

Воцарившийся на престоле её сын Павел I велел вывести оставшиеся войска из Дербента и Баку. Ших-Али-хан вновь вступил в свои права владетеля Дербента.

Такова краткая история вынужденного переселения Ханукаевых вместе с оставшимися в живых горскими евреями в город Дербент.

После окончательного присоединения Дагестана к России для местных купцов открылись дороги на российские рынки. Потомки раби Миши с каждым годом увеличивали посевы и доходы от реализации своей продукции. Постепенно растёт авторитет потомков раби Миши, и их зачисляют в купеческую гильдию с правом ношения фамилии и отчества.

Правнуки Истохора Симхо (Истоход Симхо — правнук раби Миши), внуки братьев Нуваха Истоход и Хануко Истоход: Истоход Биньёмин (сын Биньёмина Нуваха) и Шомоил Овшолум (сын Овшолума Хануко), Хьизгийё Хьаим (сын Хайма Хануко) приняли фамилии и отчества, в связи с тем, что были зачислены в гильдию купцов царской России. Шомоил Овшолум и Хьизгийё Хьаим стали Ханукаевы (по имени своего деда — Хануко), т. е. Ханукаев Шамуил Авшалумович и Ханукаев Хизгия Хаймович, а Истоход Биньёмин стал носить фамилию Мусаханов (по имени далёкого предка — раби Миши) — Мусаханов Истахар Биньяминович [9, с. 5–6]. Позднее были приспаны к купеческой гильдии другие потомки Хануко Истахара: сын Шомоида Овшолума — Евда Авшалумович Ханукаев, сын Хизгийё

Хаима — Хаим Хизгияевич Ханукаев, сын Менешира Овшолума — Михаил Манаширович Ханукаев, сын Оврогьома Хануко — Завулон Авраамович Ханукаев.

Потомки раби Мишй — высокообразованные знатоки своего дела: инженеры, доктора и кандидаты наук, врачи, учителя, композиторы, певцы, музыканты, деятели искусств и культуры, известные меценаты, крупные сельскохозяйственные промышленники, общественные и политические деятели, вице-мэры городов. Этот род дал такое число учёных, что только из числа Ханукаевых и Мусахановых можно создать современное высшее учебное заведение. Например, Александр Нисанович Ханукаев — прославленный доктор технических наук, профессор Санкт-Петербургского горного института, Галина Беньяминовна Мусаханова — кандидат филологических наук, первая женщина-учёный среди горских евреев Дагестана.

В Аба-Саве написано множество трудов по еврейской философии. Среди авторов — известные иудейские теологи: Гершон Леле бен Моше Нагъди — составитель комментариев к **הקדמה לפרשת** / Яд ha-хазака — первому полному кодексу еврейского закона, написанного Маймонидом (раббеном Моше бен Маймон, аббревиатурное имя — Рамбам); ЭлишагI бен Шмуэль — автор многих пиютов; Мататья бен Шмуэль гъэ-Кохен Мизрахъи — автор каббалистического сочинения **קול מְבַשֵּׁר** / Коль мевасэр («Голос вестника») [4]. Аба-Сава и Дербент вошли в историю евреев Кавказа как духовные центры кавказских евреев.

2. ИСТОРИЧЕСКИЙ И СМЫСЛОВЫЙ АНАЛИЗ СЛОВАРНОЙ ЕДИНИЦЫ «ТУХУМ» ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

В настоящее время не затихает дискуссия об исторических значениях многих слов в языке горских евреев. При этом понимание значения слов на джуурите недостаточно изучено не только в динамическом аспекте, как механизм идентификации лексических единиц индивидом, но и в статическом, как результат такой идентификации.

Попытаемся выявить значение словарной единицы **тухум**, позволяющее идентифицировать его фактическое значение в статическом аспекте, суть которого заключается в следующем.

На иврите **חֵטָל** / **тхум** означает — «ограниченная площадь; прище, предел, область»; **חֵטָל** / **тахум** — «ограниченный, с очерченными границами; границы поля деятельности»; **חָטָל** / **тохем** — «устанавливает границы»; **חָטָל** / **тахам** — «устанавливать границы»; **לְשׁוֹ חֵטָל** / **тхум шабат** — «территория, в пределах которой дозволено передвижение в субботу (по Галахе)»; **חֵטָל הַמּוֹשָׁב** / **тхум хамошав** — «черта оседлости (в царской России)» [3]. Эти слова, группы слов на иврите и слово **тухум** на джуурите имеют генеалогическую общность, потому что обладают общим происхождением морфем и фонетическим соответствием, являются сходными по звучанию словами, содержат как общий план семантики, так и план выражения звукового облика.

На джуурите **тухум** — «ограниченная часть рода (семейства); черта оседлости; родственники в одной степени, по мужской линии, происходящие от одного и того же родоначальника, например двоюродные братья, отцы которых были единокровными сыновьями их деда, т. е. союз родственников только со стороны отца; родственники со стороны матери считаются чужеродцами, на которых не распространяется начало родовой солидарности» [13].

Почему в значении слова на джуурите содержится родство по мужской линии? Почему не распространяется начало родовой соли-

дарности на родственников со стороны матери и они считаются чужеродцами?

Чтобы установить достоверность смыслового значения слова **тухум** на джуурите и ответить на поставленные вопросы, рассмотрим некоторые исторические факты смешанных браков, характеризующие приоритетность мужской линии.

Согласно библейскому повествованию, Авраам (Быт. 11:26–25:10) и Исаак (Быт. 17:19, 21; 21:12), не желая родниться с народами Ханаана и хеттами, взяли сыновьям в жёны своих родственниц из арамеев, да и сам Иаков, сын Исаака, тоже хотел жениться на ком-то из родственниц [7, с. 7–8].

После многих лет работы на своего дядю Лавана Иаков смог жениться, по очереди, на его дочерях — Лии и Рахили (рис. 2.1). Они и две их служанки родили Иакову сыновей (в круглых скобках приводится произношение имён на джуурите): от Лии (Лийо) — Реувен (Рувин), Шимон (Симон), Леви (Ливи), Иехуда (Иегьуда), Иссахар (Истохор), Звулун (Зоволу) и дочь Дина (Дина́); от служанки Лии (Лийо) — Зилпа (Зулпо): Гад (Год) и Ашер (Ошир); от Рахили (Рахиль) — Иосиф (Исуъф), Эфраим (Ифраим), Менаше (Мэнэшир), Биньямин (Беньямин); от служанки Рахиль (Рахиль) — Билха



Рис. 2.1. Генеалогическая схема колен Израилевых

(Билгьо): Дан (Дон), Нафтали (Нофтоли) [7, с. 8; 11]. Талмудические источники (Мидраш Раба, Быт. 74:13 и др.) утверждают, что Зилпа (Зулпо) и Билха (Билгьо) были также дочерьми Лавана через его наложниц, что делает их сводными (или младшими) сёстрами Лии и Рахили [13].

Генеалогическая схема колен Израилевых (рис. 2.1) показывает приоритетность мужской линии и то, что главенствующее положение каждого из колен занимает мужчина, от которого ведётся продолжение рода [7, с. 8]. Приоритетность мужской линии также отражается в генеалогических схемах Ноя от Адама и Авраама от Сима.

Известно, что Лаван и его семья были язычниками, идеология и законы Авраама для них были чуждыми. Следовательно, все потомки Авраама и Исаака, то есть дети Иакова, не являются генетически евреями, так как матери глав колен были в то время язычниками и только спустя определённое время приняли законы Авраама. Причём одиннадцать сыновей Иакова родились в Месопотамии [15]. Сын Иакова от Рахили (Рахиль) — יוסף / Иосеф, Иосиф (Исуьф) женился на египтянке Аснат, дочери египетского жреца Потифара [13, 14, с. 449–475], от которой родились два сына (рис. 1): עֲפְרַיִם / Эфраим (Ифраим, Эфраим) и מְנַשֶּׁשֶׁ / Менаше (Мэнэшир) [3].

В далёкой древности эвэрами (евреями) считали арамеев, происходивших с другой, противоположной стороны реки Евфрат. На арамейском языке эвэр (евр) — «другая, противоположная сторона» [8, с. 44]. Буквальное значение слова «иври» — «перешедший» образуется от слова «эвэр», корень которого происходит от «ивр» — חָ-בַ-ע — «перейти». Это позволяет дать дополнительное толкование — «пришелец с той стороны реки Евфрата». По этой причине данное слово означает на ивр. עֵבֶר / э́вер — «(другая) сторона, направление», עֲבָרָא / э́вэрэй — «(м. р., мн. ч.) стороны, направления» [3].

Город Ур, где родился родоначальник еврейского народа Авраам, располагается на другой стороне реки Евфрат, поэтому его жителей звали Эвэрами (Эверы) или Евэрами (Еверы). Слово Евр, это и есть Еврей, которое, вероятно, искажено славянскими народами. В русском языке слово еврей происходит из старославянского языка от древнегреческих слов: Ἑβραῖος, hebraios — эбра́йос (позднее — эврзос) [15].

Генеалогическая схема колен Израилевых (рис. 2.1) создаёт впечатление, что у Иакова (Израиля) вообще не было дочерей и усиливает главенствующее положение мужской линии, а ведь у Иакова

от Лии была дочь, которую звали **דִּינָה** / *dinâh* / Дина́ (на джуурите также **Динá, Динó**) [15]. Согласно Библии, **אַהֲרֹן** / *Aharon* — брат и ближайший сподвижник Моисея, первый еврейский первосвященник (первый верховный жрец), основатель единственного законного рода священнослужителей-кохенов, узаконил, чтобы первосвященническое достоинство в роду его передавалось по наследству от отца к сыну по старшей линии [15]. Все остальные прямые потомки должны были быть священниками (**שֵׁמוֹת** / *Шемот* — «Исход 28, 29, 40 — вторая книга Торы»).

У горских евреев главой большой семьи («кэлэ кифлэт») был отец, а после его смерти — старший брат [6, с. 339]. Если же в семье нет братьев отца, то семьёй управлял старший сын («кэлэ кук»), а если и сына не было, то этой семьёй правил кто-либо из ближайших родственников-мужчин (ни вдова главы семейства, ни старшая дочь не имели права возглавлять «кифлэт») [11].

В Библии можно найти множество смешанных браков [15]. Так, четвёртый сын **יַעֲקֹב** / *Иакова* от **לֵיָא** (Лийо) — **יְהוּדָה** / *Иехуда* (Иегьуда) в русской традиции **Иуда** — родоначальник одноимённого колена был женат на ханаанеянке **שׁוֹרָה בַּת** / *Бат-Шуъа* [12], и ему отводится главная роль среди остальных братьев.

В период объединённого царства Израиля и Иудеи (со столицей Иерусалим) на престоле утвердился Давид (на джуурите **דָּוִד**, на ивр. **דָּוִד** / *Давид*), царь из колена Иехуды. Прабабушкой царя Давида, основателя царской династии, была **רֹוּת** / *Рут* (на джуурите **Рут**, в русской традиции **Руфь**) — моавитянка, предание называет её «праматерью царей». И у самого царя Давида жёны были нееврейские. Одна из них, **מַעַכָּה** / *Маъаха* (на джуурите **Maglaxo**), была дочерью гшурского царя **Талмая** (царство Гшур находилось на севере, в Заиорданье), матерью **Авшалом** (на джуурите **Авшолум**, на ивр. **אַבְשָׁלוֹם** / *Авшалом*, в русской традиции **Авессалом**), третьего сына Давида. Другая жена царя Давида — **שֵׁבַע בַּת** / *Бат-Шевъа* (на джуурите **БэтушвагI**, в русской традиции **Вирсавия**), вдова благочестивого мужа **Урия** — хеттеянина (хетты на ивр. **חֵתִי** / *хеттим*). В Библии хетты упоминаются как великий народ, чья земля простиралась «от пустыни и Ливана сего до реки великой, реки Евфрата». **Бат-Шевъа** — мать младшего сына царя Давида **Соломона** (на джуурите **Соломон**, на ивр. **שְׁלֹמֹה** / *Шломó*) [15]. Пророк **Натан** (на джуурите **Нэтэн, Натан**, на ивр. **נָתָן** / *Натан*, в русской традиции **Нафан**) настоятельно требовал, чтобы Давид выполнил обещание, данное **Бат-Шевъе**, т. е. чтобы **Соломон** ещё при жизни царя **Давида** был помазан

на царство. По распоряжению Давида церемония воцарения Соломона состоялась в присутствии пророка Натана и других приближённых царя. Соломон был помазан священником Цадоком (на джуурите Сэдугъ, Садугъ, на ивр. צָדוֹק / Цадок, в русской традиции Садок). По всей видимости, Соломон правил вместе с отцом в 967–965 гг. до н. э. и лишь после смерти Давида стал единоличным правителем [15].

У царя Соломона, как известно, было великое множество жён, одна из которых была аммонитянка מַלְכָּה / Наъама (на джуурите Нагламо) — мать сына царя Соломона בְּרֵכָה / Рехавъам (в русской традиции Ровоам), царя Иудейского (Южного) царства (928–911 гг. до н. э.). Воцарение Рехавъама сопровождалось расколом Объединённого царства Давида и Соломона [15].

Отношения Соломона с соседними государствами были мирными: его международные политические связи были закреплены браками. Особой важностью отличался брак с египетской принцессой. Царь Соломон для египетской принцессы — своей жены построил дворец в Иерусалиме. Женитьба Соломона на дочери фараона позволила ему укрепить южные границы и получить в качестве приданого ранее покорённый фараоном город Гезер [15]. Это было ещё до постройки Храма, т. е. в начале царствования Соломона. Вероятно, в целях сближения с соседними народами Соломон взял себе в жёны аммонитянок, эдомитянок, моавитянок, сидонянок и хиттиек, которые, надо полагать, принадлежали к знатым родам этих народов. Библия объясняет, что мир и процветание страны под властью царя Соломона достигались его необычайной мудростью, в которой он превосходил всех остальных людей. В первую очередь царь Соломон рассматривался как мудрый и справедливый судья [15].

У Моисея жёны были также нееврейские. Он дважды брал в жёны женщин из чужого народа. Одна жена Моисея צִיפּוֹרָה / Ципора (на джуурите Сипро) была мидьяниткой (из полукочевых племён — מִדְיָן / Мидьян), дочь жреца мидьянитов — Ре'уэля. Ципора родила Моисею двух сыновей: Гершом (на джуурите Гиршуъм, на ивр. גֵּרְשֹׁם / Гершом, в русской традиции Гершом) и Эли'эзера (на джуурите Гилигизир, Гилгизир, на ивр. אֱלִיָּעֶזֶר / Элиъэзер, в русской традиции Элиезер). Другая жена Моисея была эфиопкой (из народа Куш, т. е. кушитка) [15].

Один из предков горских евреев, житель азербайджанского города Урмий, крупнейший учёный религиозно-правовой системы

иудаизма — галахический авторитет Сагладия́ бен Ису́ф гъз-Кохен (הַסֵּפֶר בֶּן יוֹסֵף / Сагладия бен Иосеф (882–942 гг.), в русской традиции Саадия Гаон), крупнейший мыслитель своего времени, основоположник раввинистической литературы и еврейской рационалистической философии, языковед и поэт, дал следующее определение: «Наша нация является нацией лишь благодаря Торе» [12, с. 5]. Неразрывная связь национального и религиозного аспектов еврейства служила фундаментом еврейской самоидентификации в течение всей истории существования еврейского народа.

На сочинениях Саадии Гаона в своих трудах опираются известные мудрецы горских евреев (XVIII–XIX вв.): раввин Барух Исраэль из азербайджанского города Марага; иудейские теологи из городка горских евреев Аба-Сава — Гершон Лэлэ бен Мошэ Нагди, составитель комментария קול המעשר / Яд ha-хазака, Маймонида [4, 15]. В Аба-Саве написано каббалистическое сочинение קול מבישר / Коль мевасэр — «Голос вестника», его автор теолог — Мататья бен Шмуэль гъз-Кохен Мизрахьи, и т. д. [4]. Сочинения Саадии Гаона оказывали большое влияние не только на процветание философской литературы евреев персидской ветви, но и, позднее, на процветание литературы арабо-испанских евреев, и послужили образцом для ряда сочинений по религиозной философии у евреев и христиан.

Российские учёные А. А. Алиев и А. А. Клёсов в своей публикации «Часть горских евреев — потомки Авраама по мужской линии» на основании результатов исследования ДНК генеалогии горских евреев доказывают, что горские евреи являются потомками народа, чья история описана в Библии [2].

Итак, на основании проведённого исследования можно заключить следующее.

1. Принадлежность потомства у древних евреев происходит по отцовской линии, что предусмотрено значением на джуурите формы слова **тухум**.
2. Фактический объём значения слова **тухум** раскрывает истинную степень родства по мужской линии, происходящую от одного и того же родоначальника.
3. Словарная единица **тухум** на джуурите и словоформы на иврите имеют генеалогическую общность.
4. Смысловое значение одной словарной единицы джуурита — **тухум** покрывает семантическое поле совокупности слов и группы слов современного модернизированного иврита.

3. ИСТОРИКО-ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ НАЗВАНИЯ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

В настоящее время нет единого мнения о том, как правильно должен называться язык горских евреев в силу наличия многих диалектных групп, которые порождают различные варианты его названия: **джуури, джуһури, джуурий, джуһурий, джуурит, джуһурит.**

Данная глава посвящается исследованию и обоснованию выбора варианта названия языка горских евреев. Для корректного осуществления этого выбора необходимо рассмотреть следующие аспекты:

- 1) история образования звука «джу» и слов «джуур, джуһур, джуут, джуһут»;
- 2) персонификацию форм слов;
- 3) изафетность;
- 4) правило применения окончаний: й, м; и, ит, уьм / ум, ут;
- 5) темпоральную рецепцию;
- 6) словоформу джуурит.

3.1. История образования звука «джу» и слов «джуур, джуһур, джуут, джуһут»

Язык горских евреев имеет уникальную историю и глубокие корни, это касается и его происхождения, и сути процесса формирования названия. Немалую роль в этом сыграли военные походы на Кавказ и захват его территорий.

Римская империя проявляла огромный интерес к Кавказу, особенно к городу Дербент (рис. 3.1 и 3.2). Роль Дербента и Дербентского прохода была велика, поскольку он расположен в стратегически важном и топографически удобном месте знаменитого Прикаспийского пути, связывающего Восточную Европу и Переднюю Азию.

Город Дербент расположен на западном берегу Каспийского моря, недалеко от устья реки Самур, там, где горы Большого Кавказа ближе всего подходят к морю. При этом с севера на юг остаётся



Рис. 3.1. Дербент. Вид на крепость Нарынкала со стороны моря
(с востока на запад)

узкая трёхкилометровая полоса равнины, замыкая которую город образовывал так называемый Дербентский, или Каспийский, проход.

Одной из главных целей военных походов римлян на Кавказ являлся захват Дербента — Каспийские ворота. Этим областям отводилась особая роль. Кавказ стал ареной ожесточённой борьбы Парфии и Рима за владычество на Востоке Дербентского прохода.

Римляне, участвовавшие в походах на Кавказ, восторженно рассказывали об удивительных красотах и плодородии Кавказской Албании, земля которой, «однажды засеянная, приносит два и три урожая». Полноводные реки и системы искусственных каналов способствуют тому, что албанская земля «корошется лучше, чем вавилонские и египетские». Бесчисленные сады и виноградники, которые «дают столько винограду, что большая часть их остаётся на ветках», «прекрасные пастбища», способные прокормить огромные стада, — такой предстаёт Кавказская Албания в описаниях Страбона (64/63 до н. э. — 23/24 г. н. э.), древнегреческого историка и географа [цит. по: 10, с. 58–59].



Рис. 3.2. Дербент. Вид из крепости Нарынкала на восток, на берег Каспийского моря

Римско-парфянские войны подняли военно-стратегическое значение Дербента. Помпею в военной кампании 65–64 гг. до н. э. удалось нанести несколько поражений Иберии и Кавказской Албании (рис. 3.3), и их цари были вынуждены признать римское господство (рис. 3.4).

Сохранились предания, что во времена походов на Кавказ Лукулла (74–66 гг. до н. э.) и Помпея (65–64 гг. до н. э.) на стороне албанцев участвовали евреи. Переписка между Помпеем и албанским царём осуществлялась при активном участии евреев, хорошо владевших как албанскими, так и арамейским и персидским языками.

Римляне упоминают об арамейских иудейских общинах на Восточном Кавказе. На языках народов римской империи слово «еврей» произносится: на латинском языке — **Judaicus**, на языках современных народов Пиреней: португальском — **Judeu**, испанском — **Judio**; французском — **Juif**, мальтийском — **Jew**, на языках народов Британии: английском — **Jew**, ирландском — **Giúdach** и т. д. Нет сомнений, что звук «джу» трансформировался на языках народов Кавказа с появлением римлян на территории Восточного Кавказа.

Возможно, римляне идентифицировали горских евреев словом *джуур* как тех самых евреев, которые вместе с Авраамом жили в городе Ур в Южной Месопотамии, т. е. структура слова *джу* + *ур* — это и есть «еврей из города Ур». Тем более, образование словоформ «*джуур*» и других (на основе звука «*джу*») происходит в полном соответствии с правилами грамматики языка горских евреев и не противоречит внедрению производных от него слов. На исландском языке слово еврей произносится *Gyðingur*.

Не менее интересным представляются готы как источник возможного влияния готского языка на происхождение некоторых слов в языках народов Северного Кавказа, имеющих отношение к горским евреям.

Готский язык относится к восточной группе германских языков, близких к скандинавским. По данным археологических исследований, восточногерманские племена мигрировали из южной части Скандинавии. Во II в. они переправились из южной части Швеции и современной Финляндии, с острова Готланд через Балтийское море и заняли низовья Вислы. Готский историк Иордан [13] именует эту область Готискандза. Он указывает, что готы из Скандинавии переправились на побережье Балтики, сначала захватили земли ульмерутов (островных ругов), а потом, примерно на рубеже I–II вв., подчинили их соседей — вандалов. Дальнейшие передвижения готов сдерживались и ограничивались сильными политическими объединениями, прежде всего Римом и Парфией. Во II–III вв. ситуация изменилась. Римская империя вступила в полосу стабильного кризиса и не могла активно противостоять натиску германских племён и иных «варваров». Ослабла, а затем и пала Парфия. Её, однако, сменили Сасаниды, которые смогли создать заслон от кочевников на своих границах.

В Европе ситуация складывалась иначе. Сарматы «давили» не только на римские владения в Подунавье. Они общались с жившими на западе от них вендами, т. е. славянами, которые теснили обитавших в Южной Прибалтике германцев: часть из них, а именно готы, в III в. устремились на юго-восток, в Причерноморье. Сведения о расселении готов в этом районе и об их государстве приводит готский историк VI в. Иордан.

Сопоставление данных археологии, лингвистики и письменных источников позволяет сделать следующий вывод. Готы создали в Северном Причерноморье сильное политическое объединение, которое осуществляло походы на территории, подвластные Риму, в т. ч. и морские. Есть основания говорить о политической гегемонии готов

на значительной части Северного Причерноморья. В то же время далеко не все ираноязычное население юга Восточной Европы подчинялось готам. Независимыми были аланы. По свидетельству Иордана, одним из врагов готов стали гунны.

Итак, в III в. восточногерманские племена подчинили себе Крым, уничтожив в 257 г. Скифское государство. Краткая хронология истории Крыма даёт следующую картину:

— 375 г. — нашествие гуннов, разгром ими Боспорского царства;

— IV–V вв. — постепенное восстановление власти Римской (Византийской) империи над горной частью Крыма. Уцелевшие после нашествия гуннов готы принимают власть Византии;

— в конце VII в. почти весь Крым захватывают хазары, кроме Херсонеса, оставшегося под властью Византии.

Для исследования заимствованных слов в языках народов Кавказа, имеющих отношение к горским евреям, важен факт соседства готов с Кавказом в период Хазарского каганата. Крымские готы — этническая группа готов, перекочевавших в III в., во время Великого переселения народов, в районы Северного Причерноморья, а затем в Крым. Вероятно, они постепенно были ассимилированы греками, утратив свою религию (арианство), но достаточно долго сохраняя готский язык.

Таким образом, готы оказались в Крыму в ходе миграций в III в. н. э. и позже соседствовали с хазарами.

На языках народов, населяющих сейчас территории готов, слово «еврей» произносится следующим образом: на голландском — **Jood**, литовском — **Judėjas**, немецком — **Jude**, датском — **Jøde**, шведском — **Jude**, норвежском — **Jøde**, финском — **Juutalainen**, эстонском — **Juut**.

Таким образом, в разговорной речи восточногерманских племён, уцелевших после нашествия гуннов, образовались слова **джоуд**, **джуут** со звуком «джу» (в некоторых языках он искажен) и на их основе множество словоформ.

До появления готов народы Кавказа находились в соседстве с персами и народами, относящимися к их языковой группе. Слово «еврей» произносится на языках народов персидской группы — **Juhudi** / йогъуди, **Yehudi** / егъуди. Соседствующие с Кавказом тюркоязычные народы внесли определённые коррективы в языки народов Северного и Восточного Кавказа. Почти все народы тюркской языковой группы слово «еврей» произносят одинаково: на узбекском — **Ehudiy** / ёгъудий, крымско-татарском — **Eudi** / иоди, башкирском — **Йәһүди** ир-аты / йегъди ираты, татарском — **Яһүд** / ягъуд, азербайджанском —

Yəhudi / егьуди, турецком — Yahudi / ягьуди и т. д. Произношение Йогьуди, Егьуди, Ягьуди является подтверждением того, что горские евреи являются потомками колена (племени) Израилева от Йеһуды (Иегьуди) — сына Якова (Иакова) и его жены Лии (Лийо).

Многие народы Северного и Восточного Кавказа произносят слово «еврей» иначе. Это связано с тем, что на территориях Крыма и Причерноморья часть уцелевших восточногерманских народов (готы, вандалы и т. д.) и гуннов (савиров) приняла власть хазар и осталась на этих территориях. На их языках слово «еврей» произносится как джудае, джут, джуут, джоуд, джуут, джуид. Надо полагать, что гунны (савиры) и другие народы Кавказа имели контакты с племенами готов и в их языке встречаются заимствованные от них слова. Ими же и трансформируется слово «еврей» с разными звуковыми формами: джугьутI, джуфут, джухут, жуут, жухут, жугьутIлIлI, жугьутI, жугьути, чуут, чуфут, чухут и т. д., что имеет место на языках многих народов Северного и Восточного Кавказа: карачаевцев, балкарцев, дигорцев, аварцев, даргинцев, лакцев, лезгинов и других народностей Дагестана. Старые топонимы Кавказа иногда произносят с основами, являющимися горско-еврейскими. Например, вблизи территории города Грозного находилась деревня горских евреев: Жуьгтийн-Юрт, Джухур-Юрт, Джугьур-Юрт — «еврейский аул», Чухут-Аул, Джугьут-Аул, Джухут-Аул, Дигь-Джууру — «еврейская деревня; еврейское село». Джуфут-Даг, Джувуд-Даг, Чуфут-Даг — «еврейская гора». ЖугьутIла-Къадди, Жуутла -Катта, Жугьут-Кува, ЖугьэтIадуб-Кушкumi, Джуфут-Ката, Джухут-Катта, Джухуд-Ката, Джууд-Катта, Джууд-Гатта — «еврейское ущелье», одно из наиболее древних мест поселения горских евреев, расположенное в Дагестане (в Кайтаге) между селениями Маджалис (возникло позднее) и Уркарах. В прошлом там находилось ~~семь~~ селений горских евреев. Наиболее крупными из них являются селения Янгикент (Нуьгедигь) и Гимейди (Хьэмэйдигь). Равнинно-предгорная часть Южного Дагестана называлась Джууд-Дере, ЖугьутIлIла-Дол, ЖугьэтI-Дара, Джухуд-Дере, Егьуди-Дэраси (Yəhudi-dərası) — «еврейская долина», на джуурите, языке горских евреев — Джуури (Джугьури) гIамэк, гIамэк джуури (джугьури) — «еврейская долина», гIамэк джууру (джугьуру) — «долина евреев», гIамэк йеуди (йегьуди) — «иудейская долина», на ивр. עֲדֵיטָרְיָהּ / ъэмек еһуди — «еврейская (иудейская) долина» [3], т. к. характеризовалась наибольшим скоплением еврейских поселений: Сабнова (СагI-збуново, СагIзбуновго), Джалган, Аба-Сава, Рукель (Нутколь, Нуьг-коль), Рубас (Хошмэезиль), Нугди (Нуьгдигь, Мюшкюр, Муьшкьюр)

и т. д. [4]. Эта территория существовала как полунезависимое удельное образование, напоминающее русское княжество, с главным центром Аба-Сава [1, с. 9]. Джуут-Куче, Чуфут-Куче, Джухут-Кучэ — «еврейская улица»; ЖжугьутI-КъотI, Чуфу-Тайпе, Джухут-Тийре, Джухуд-Мәһәлләси — «еврейский квартал», Чуфут-Булак, Джугьут-Билогь, Джугьут-Булак — «еврейский родник» и т. д. На чеченском языке — жуь / жуьгти означает — «еврей», ал-йахуд — «иудей», на осетинском дзутта — «еврей».

3.2. Персонализация аффиксом «ʔ/р»

Слова в джуурите могут персонафицироваться через местоимение аналогично современному ивриту и древнееврейскому языку. Например,

на джуурите:

джогьобур (джогьоб + $\acute{y}$ + **р**) со значением «ответчик». Падежный показатель **у** — личное местоимение «он» образует прямой (именительный) падеж в слове **джогьобу** (джогьоб + **у**) — «ответ + он (она, оно; тот, та, то)». Аффикс **р** — характеризует вокальность основы «**джогьобу**», образует новое слово с ударением на последний слог. Слово **джогьобур** характеризуется значением в статике (грубо говоря) с неподвижным свойством, **джогьобдорэгор**, также как и **р** содержит древнееврейский суффикс **гор**, который создаёт персонафикацию значения — «ответчик» с динамическим (действующим) свойством, где: **джогьобдор** — «хранитель ответа», **джогьобдорэ** — «дающий ответ», **джогьоббур** — «(досл.) тот, кто режет ответ» в статике, **джогьоббурэгор** — «(досл.) режущий ответ» в динамике;

порогьур (порогь + $\acute{y}$ + **р**) — «загонщик». Образуется от исходного слова **порогь** — «загон» посредством личного местоимения **у** — «он (тот)» путём прикрепления к нему аффикса **р**, образует новую словоформу с персонафицированным значением и ударением на последний слог;

джуур (джу + $\acute{y}$ + **р**), персонафицированное значение — «еврей». Образуется от исходного слова — **джу** / **Jew** со значением (на языках многих народов Европы) «еврей», однако отнесение его к конкретной личности происходит с помощью указательного местоимения **у** — «он, тот» и присоединения к нему аффикса **р**. Создаётся персонафицированное значение с ударением на последний слог — «он есть еврей» или просто **джуур** — «еврей». Ортодоксальные горские евреи и в настоящее время в своей речи применяют слово **джугьур**

(джу + гъу + р). После звука — джу произносят звук гъу» (гъ + у́), придавая особую значимость персонификации (звуком р) личному местоимению «у» — «он, тот» посредством горлового звука гъ с одной стороны; с другой стороны, на древнееврейском, арамейском языках и на иврите מִי / hu / гъу — «он, тот» является личным местоимением. В джуурите применяются обозначения этого местоимения как у, так и гъу в словах и фразах особой значимости. Поэтому в языке горских евреев в разных контекстах применяются слова джуур и джугъур.

На иврите:

מְאַחַר / меухар (ме + ухар) — «поздний» образуется префиксальным сопряжением предлога מִ / ме — «из, от, с» с исходным словом אַחֲרָי / ухар — «последующий». Дословное значение מְאַחַר / мэухар — «из последующего», т. е. «поздний»;

מִסּוּר / месур (ме + сур) — «переданный». Формируется с префиксальным сопряжением предлогом מִ / ме — «из» происходит от слова יָסַר / ясур — «отворачиваться»;

מְהַגֵּר / мегагер (ме + гагер) — «эмигрант, переселенец; эмигрирующий, переселяющийся», образуется префиксальным сопряжением предлогом מִ / ме — «из» с исходным словом הִגְרָה / хагира — «эмиграция, переселение». Дословное значение מְהַגֵּר / мегагер — «из эмиграции», т. е. «переселяющийся, эмигрирующий» является персонифицирующим значением предлогом מִ / ме и аффиксом גֵּ / р, и т. д.

3.3. Изафетность

В джууритской грамматике, объединяющей словообразование, морфологию и синтаксис употребляется древнееврейское правило применения смихут (подобное — **изафет**), с помощью которого достигается следующее:

1. Смихутный маркер ך / ך (ך), находящийся внутри словоформы, обеспечивает связь одной части слова с другой частью и создаёт сжатие их в единой конструкции, обеспечивая свойство принадлежности одной части слова к другой его части;

2. Смихутный маркер ך / ך (ך), находящийся в конце словоформы, обеспечивает единственное число, становится суффиксом — смихутным показателем (показатель смихута) и создаёт свойство притяжения словоформы с другим словом;

3. Смихутный показатель ך / ך (ך) (не, нэ) (показатель смихута) в словоформе применяется в качестве окончания, который является адресантом действия начала чего-либо в создании единственного

позиционного варианта, обеспечивающего принадлежность с позицией определения притяжательного свойства.

Формы предложений, где обеспечивается притяжение одного слова к другому, характерны не только для языка джуурит, но и древнееврейского, арамейского, современного иврита, и других семитохамитских языков. Этот способ оформления несогласованного определения на иврите называется смихут, на арабском языке — **идафа** (дополнение) и характерен для семитских языков вообще, хотя его реализация может быть различной.

Древнееврейский язык вплоть до падения Израильского царства в 722 г. до н. э. и Вавилонского плена сохранялся как язык внутри группового общения. После возвращения евреев из плена около 500 г. до н. э. древнееврейский язык ещё в течение нескольких веков сохранялся в Иудее (указывают многие историки), постепенно уступая место арамейским диалектам. Арамейские языки занимали прочные позиции в еврейской диаспоре (например, иудейско-вавилонский арамейский язык — «язык Вавилонского Талмуда») и к началу арабского завоевания были разговорными языками подавляющего большинства евреев мира. После арабизации Ближнего Востока еврейско-арамейские диалекты сохранились в основном в Северной Месопотамии и к востоку от неё. К началу XX в. сформировалось несколько еврейско-арамейских языков. Они были распространены от Джизре в Турции до Иранского Азербайджана и окрестностей Керманшаха в Иране.

На всём Ближнем Востоке арамейский язык в VII–VI вв. до н. э. стал фактически международным языком. В Персидском царстве в VII–IV вв. до н. э. положение арамейского языка укрепилось, он стал официальным языком. Система письма остается арамейской и после прихода к власти Сасанидской династии вплоть до VII в. н. э., т. е. до начала арабизации Персидского царства. Постепенно в персидский язык заимствуются не только иудейско-арамейские слова, но и правило стяжения связуемых слов, которое в настоящее время называют **изафет** (на персидском языке **ezafe** / изафе) — «присоединение». Затем применение этого правила (свойства) закрепляется в персидской грамматике под воздействием арабского — **идафа** / идафа. В настоящее время это правило применяют в грамматике своего языка многие народы, испытавшие влияние арабского, а в последующем и персидского языков. В джуурит из персидской грамматики заимствуются лишь **изафетные** показатели **е** и **гьо** / **ho**. Причём применяются маркеры единственного числа: персидский показатель **е** и древнееврейский **י** / **и(й)**, а для слов множественного числа применяется

показатель **гъо** (происходит от персидского **ha**). В грамматике языка горских евреев сохранено применение древнееврейского и ивритского правила изафетности **לְחִיבָּה** / **смихут** — «близость; соседство; сопряжённое сочетание» [3] (аналогично ему арабское **идафэ** — «дополнение» и персидское **изафэ** — «присоединение»), т. е. в конструкцию слова присоединяется сжатием суффикс **י** / **и(й)** или окончание **נָה** / **нэ (не, нэ)**. При этом обеспечивается образование словоформы для связи его значения с другим словом как свойство принадлежности в существительных, прилагательных, глаголах. Например:

исроили (**исроил** + **и**) — «израильтянин, гражданин Израиля; житель из Израиля; родом из Израиля», также на ивр. **יִשְׂרָאֵלִי** / **йисрезили** (**йисрезил** + **и**);

йетими (**етим** + **и**) — «сиротливый», также на ивр. **יְתוּמִי** / **йэтоми** (**йэтом** + **и**);

шолуми (**шолум** + **и**) — «мир, мирно». В этом слове **и** является древнееврейским смихутным (изафетным) маркером ед. числа от корня **шолум**, также на ивр. **שָׁלוֹם** / **шалом** — «мир». Здесь маркер **и** становится смихутным (изафетным) показателем в конце корня — **шолум**, стягивает его значение к категории «Мир», т. е. сжимает его значение к прекращению всякого конфликта;

орнэ — «пятница» формируется от древнееврейского слова **אֹר** / **ор** — «свет» (рис. 3.5). Структура формы слова на джуурите **орнэ** (**ор** + **нэ**) обеспечивает древнееврейскую суть значения — «пятницы» [3]. Первая часть слова — **אֹר** / **ор** (**о** + **р**) означает восторг и восхищение — **о!** в понимании значимости процессов описания свойств «Всеобъемлющего Света». На джуурите это читается слегка в протяжном исполнении, так как обозначено на древнееврейском языке **אֹר** / **оо!** Важность понимания духовного значения сущности — «Высший Свет Творца» персонифицируется второй частью — звуком **נ** / **р** и придаёт ему вокальность.

Окончание **נָה** / **нэ** в словоформе **орнэ** означает «призыв следовать к получению чего-либо» и является смихутным показателем — адресант действия начала «Всеобъемлющего Света» в определении единственного позиционного варианта — ожидание (субботы) начала получения «Высшего Света Творца» в **шобот** (на джуурите) — «суббота», на ивр. **שַׁבָּת** / **шабат** — и обеспечивает свойство притяжательности с препозицией определения действия субботы. Образуется взаимная связь между первой частью **ор** и второй **нэ** словоформы **орнэ**, указывая на то, что определён **אֹר** / **ор** — «свет» и препозиция начала его действия с помощью смихутного показателя **נָה** / **нэ**,

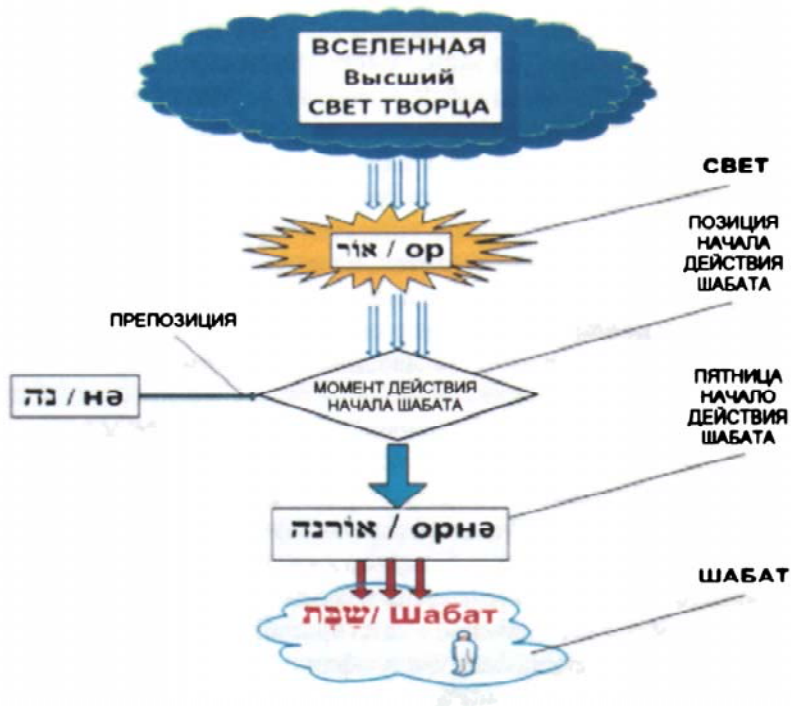


Рис. 3.5. Интерпретация образования на джуурите формы слова **орнэ**

являющимся адресантом, который указывает, когда наступает действие «Высшего Света Творца». В «сумматоре» совершается логическое суммирование **ор** + **нэ**, образуя сжатие в монолитную форму **орнэ**, происходит начало действия **шабата** и восприятие Его на протяжении всего **шабата** — субботы. Джууритское обозначение **орнэ** — «пятница» характеризует древнееврейскую сущность переходного процесса — момент дня перед началом действия субботы в сравнении с современным ивр. **יום שישי** / йом шиши — «пятница», которая обозначает простой «шестой день». Вечер пятницы на джуурите горские евреи называют **шев шобот** — «ночь на субботу», т. е. начало седьмого дня (на ивр. **ערב שבת** / шева — «семь»), уже со второй половины пятницы готовятся к встрече следующего важного дня — субботы как к еженедельному празднику познания и отдыха в соответствии с иудейскими традициями;

бинэ (бинэ) — «разум, интеллект; основа, основание, фундамент, база (чего-либо), строение; довод, мотив; корень (дела, дерева), гнездо; (анат.) средостение» происходит от древнееврейского слова

בִּינָה / бина [3]. Структура формы слова **бина** (**бинэ**) состоит из двух основных частей — **би** + **нэ** (рис. 3.6).

Первое направление:

Вторая часть слова **נָה** / **нэ** (**нэ**) — окончание, содержащее свойство смихутного показателя, который и есть адресант действия начала создания единственного варианта духовной силы, могущая помнить (постигать, познавать), сулить (соображать, применять, сравнивать) и заключать (решать, выводить следствие), т. е. адресант определяет координату единственного позиционного варианта момента инверсирования до начала действия «Высшего Света Творца» вне самого себя. Инвертор суммирует сигнал инверсирования **би** с показателем **נָה** / **нэ**.

Второе направление:

Первая часть — **би** указывает на отсутствие какого-либо качества или признака и является элементом-антонимом, с помощью которого обеспечивается значение, противоположное исходному. В данном случае становится инвертором, так как он после логического сложения $БИ \vee НЭ = БИ + НЭ$ указывает противоположное направление действия извне вовнутрь себя. Происходит (на языке алгебры Буля) логическое отрицание «НЕ» — инверсия показателя смихут **נָה** / **нэ** (**нэ**) — инверсия направления действия окончания **нэ** с помощью элемента-антонима **би**, содержащего функцию инвертора, производится логическая операция «НЕ», т. е. логическое отрицание направления

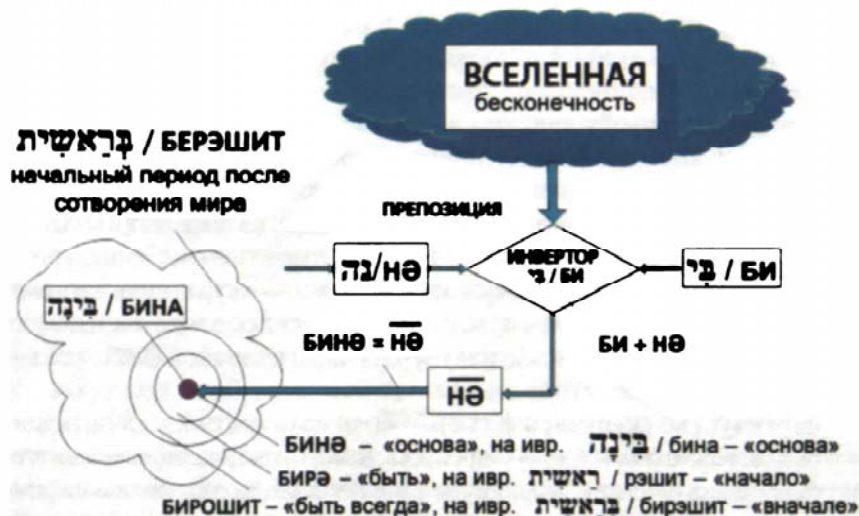


Рис. 3.6. Интерпретация образования на джуурите формы слова **бина**

действия $\overline{\text{НЭ}}$ с момента начала реверса. Здесь значение данного показателя смихут переводится в обратное направление — внутрь в области локализации. Действие смихутного показателя $\overline{\text{НЭ}}$ / нэ (нэ) обеспечивается в противоположном направлении. Совершается логическое отрицание (НЕ) направления действия самого адресанта $\overline{\text{НЭ}}$ / нэ (нэ), определяя единственный позиционный вариант в препозицию создаваемой локализованной области внутри себя и «молекулярно» масштабируя — **БИНЭ**, обеспечивает формирование духовной силы, характеризующей «разум, основу, интеллект, фундамент». Активность этого свойства («основа, разум, интеллект, фундамент») определяется процессом измерения расстояния между духовными источниками, т. е. обеспечивается разницей свойств источников информации, образуя логический многомерный дифференциал между внешним и логически локализованным внутри себя содержанием. Причём информация внешнего действия, входя вовнутрь, масштабируется в информационную точку для её обработки и логической трансформации в ячейку памяти для внутреннего содержания и хранения.

В джуурите кроме древнееврейских показателей изафетности $\overline{\text{Н}}$ / н(й), $\overline{\text{НЭ}}$ / нэ (не, нэ) применяются заимствованные из персидской грамматики показатель единственного числа е и множественного **ГЭ** аналогично персидскому **ha**. Например, на персидском языке:

ketabe (ketab + e) parviz — «(ед. ч.) книга Парвиза»;

Setareha (setare + ha) — «(мн. ч.) звёзды» и т. д.;

На джуурите:

керге (kerг + e) луьл — «курицы помещение», т. е. **кергелуь** — «куратник».

В первом варианте маркер е является изафетным показателем — суффиксом, который создаёт принадлежность слова **луьл** к **керг** и обеспечивает свойство притяжения одного слова к другому: **керг** — «курица» и **луьл** — «помещение для курицы»; на ивр. לול / луль — «птичник, курятник».

Во втором варианте словоформа **кергелуь** — «куратник» состоит из двух частей: **керг** и **луьл**, маркер е сжимает обе части в единую словоформу **кергелуь** — «(ед. ч.) курятник» с конечной флексией — удалением л;

кергелуьгьо (кергелуь + гьо) — «(мн. ч.) курятники»;

гьалэ, гьале (гьал + e) — «крепость, замок», окончание е, аналогично персидскому языку, маркирует вариант в ед. ч.; обеспечивает его значение свойством принадлежности места укрепления населённого пункта; **гьалегьо (гьале + гьо)** — «(мн. ч.) крепости, замки», и т. д.

3.4. Словообразование с окончаниями

«и, ит, й, м, уьм / ум, ут»

Джуурит, иврит и древнееврейский языки содержат общее правило в применении окончаний **и, ит, й, м, уьм / ум, ут**:

— после гласного исхода в ед. ч., например, ставятся окончания **й, м**;

— после согласного исхода в ед. ч. ставятся окончания **и, ит, уьм / ум, ут**. Например:

после гласного исхода в ед. ч.:

танай (тана + **й**) — «условие местонахождения, положение и состояние объекта (напр., **танай гъур** — «невозвратное место, местонахождение: в аду, в подземном царстве»)), то же самое на ивр. и древнееврейском яз.: **תַּנַּי** / танай (тана + **й**) — «условие; положение, состояние»;

хушбуй (хушбу + **й**) — «благоухание»;

йетим (йети + **м**), **етим** (ети + **м**) — «сирота», на ивр. и древнееврейском яз. **יְתִים** / етим (ето + **м**);

гъадим (гъади + **м**) — «старый; относящийся к старине, к древности», на ивр. **קָדִים** / qadum / қадум (қаду + **м**) — «древние»;

даглам (дагла + **м**) — «вкус, ощущение», на ивр. **טַעַם** / таъам (таъа + **м**) и т. д.;

после согласного исхода в ед. ч.:

гушгларэни (гушгларэн + **и**) — «бдительный», на ивр. **עֲרָנִי** / ъэрани (ъэран + **и**) — «бдительный»;

гладоти (гладот + **и**) — «общинный, традиционный, привычный», на ивр. **בָּדָתִי** / ъадати (ъадат + **и**) — «общинный»;

мизрахь (мизрахь + **и**) — «восточный»; на ивр. и древнееврейском яз. **מִזְרָחִי** / мизрахи (мизрах + **и**) и т. д.;

меглуьм (мегл + **уьм**) — «известный, понятный». Образуется с помощью элемента-антонима **ме** от исходного слова на ивр. **סְלִיָּם** / ъалум (ъал + **ум**) — «скрытый, неизвестный; непонятный»;

рушум (руш + **ум**) — «ясный, прозрачный, жидкий водяной», на ивр. **רִישׁוּם** / ришум (риш + **ум**) — «регистрация» и т. д.;

зэхут (зэх + **ут**) — «познать, постичь; опознать, узнать, признать, идентифицировать», на ивр. **זִכּוּת** / зэхут (зэх + **ут**) — «тождество, полное сходство», **зз зохут эн Худо** — «отождествление именем Бога в мольбе, обещании, клятве: (мольба) молю, ради Бога, ради имени Всевышнего; (обещание) с помощью Его имени и благословением Всевышнего — обещаю...; (клятва, удостоверенная, благословлённая,

закреплённая *Его именем*) клянусь Богом!; клянусь именем Бога!; (досл.) ради познания Бога», на ивр. **הָיָה הַשֵּׁם** / зэһут нашем — «отождествление именем Бога»;

малхут (**малх** + **ут**) — «царство», на ивр. и древнееврейском яз. **מַלְכוּת** / малхут (малх + ут);

тихьорут (**тихьор** + **ут**) — «пропасть, кажущаяся бездонной» происходит с помощью элемента- антонима **т** от слова на ивр. **חָרָה** / хэрут — «свобода» и т. д.;

тагӀнит, **тагӀэнит** (**тагӀн** + **ит**) — «пост, отказ от пищи», на ивр. и древнееврейском яз. **תַּאֲנִית** / таъанит (таъан + ит);

ахирит (**ахир** + **ит**) — «в конец; конец (периода, подразумевает полный конец), прекращение чего-либо, в т. ч. и завершение дела», на ивр. **אַחֲרִית** / ахарит (ахар + ит);

гӀиврит (**гӀивр** + **ит**) — «еврейский язык», на ивр. **עִבְרִית** / ъиврит (ъивр + ит);

хьовирит (**хьовир** + **ит**) — «дружеский, товарищеский», на ивр. и древнееврейском яз. **חַבְרִית** / хавэрит (хавэр + ит) и т. д.;

После согласного звука **р**, создающего персонификацию смыслового значения в ед. ч., ставится аффикс **ит**, словоформа образуется структурой (словарная форма + **ит**). При этом создаётся свойство принадлежности в значении новой словоформы. Аналогично словоформам **хьовирит**, **гӀиврит** и т. д. формируется название языка горских евреев — **джугьурит** (**джугьур** + **ит**), **джуурит** (**джуур** + **ит**).

В грамматике языка горских евреев все части речи могут формироваться с помощью окончания **ит**. Однако многие глаголы, в частности разноспрягаемые (неправильные) инфинитивной формы с окончанием **э** образуются в простом прошедшем времени с конечной флексией, например:

гуфтирит (**гуфтир** + **ит**) — «говорили», исходит от **гуфтирэ** (**гуфтир** + **э**) — «говорить»;

дорит (**дор** + **ит**) — «дали», **доре** (**дор** + **э**) — «давать»;

норит (**нор** + **ит**) — «установили, разместили, положили», **норэ** (**нор** + **э**) — «установить, разместить, положить, класть»;

оморит (**омор** + **ит**) — «пришли», исходит от **оморэ** (**омор** + **э**) — «приходить» и т. д.

Образование глаголов с помощью аффикса **ит** происходит с конечной флексией путём удаления в исходном слове окончания **э**, т. е. формирование новых слов после согласного звука **р** с помощью аффикса **ит** может быть не только агглютинативным.

Таким образом, в языке горских евреев и современном иврите применяется древнееврейское правило формирования слов с помощью окончания **ит**.

В словоформе **джугьурит** (**джугьур** + **ит**) аффикс **ит** показывает, что язык горских евреев состоялся в далёком прошлом и в данном случае окончание **ит** придаёт словоформе значение свойства принадлежности в единственном числе. Поэтому формирование названия языка горских евреев с окончанием **ит** является вполне закономерным в словоформах **джуурит** (**джуур** + **ит**), **джугьурит** (**джугьур** + **ит**). В связи с этим язык горских евреев следует называть **джуурит**, **джугьурит**.

3.5. Темпоральная рецепция

В джуурите процесс словообразования зачастую происходит так, чтобы значение сути сообщения отправителем информации принималось получателем быстро. При этом получатель информации воспринимает энергию раздражителей и преобразовывает её в нервное возбуждение с особой быстротой и скоростью. Это и есть основание для «стремительно быстрого произнесения и лучшего восприятия слов и фраз», что и обеспечивает заимствование некоторых оптимизированных (рациональных) слов, аффиксов и звуков из других языков. Поэтому темпоральная рецепция является одним из своеобразных свойств в формировании словоформ в языке джуурит.

Этимология.

Темп происходит от латинского слова **tempus** — «время; мера времени». Употребляется в русском языке со значениями: 1) скорость осуществления чего-либо, интенсивность развития, быстрота протекания какого-либо процесса; 2) абсолютная скорость исполнения музыкального произведения. Быстрые темпы (престо, аллегро). Медленные темпы (ленто, адажио). Ускорить темп. Замедлить темп [5].

Рецепция — на латинском яз. **reception** — «принятие, приём». Применяется в русском языке со значением «восприятие энергии раздражителей и преобразование (трансформация) её в нервное возбуждение (в нервные сигналы)» [5].

В качестве падежных показателей в джууритских словах могут быть личные местоимения. Применение этих показателей приводит к значительному удлинению словоформ, что ухудшает произнесение

и восприятие значения сути информации. Например, словоформы с падежным показателем мерэвоз, ишуэрэвоз:

э йогьюд́и́мерэвоз — «с моим евреем / иудеем»,

э йогьюд́и́ишуэрэвоз — «с их евреями / иудеями».

Стремление гораздо проще и быстрее сообщить информацию (отправитель) и её воспринять (получатель) приводит к заимствованию более рациональных слов и звуков из других языков. Слово **еврей** несравненно проще и быстрее произнести — **джу**, чем — **йогьюди́** (йо + гью + ди́), а применение падежей ещё более упрощает произнесение — э **джуурэвоз** по сравнению с э **йогуди́нуэрэвоз** — «с его евреем / иудеем». В связи с этим словарь языка горских евреев содержит слова:

гИври — «еврей», **йогьюди́** — «иудей»; **джуу́ри**, **джугью́ри** — «еврей; горский еврей», также на ивр. **יְבִרִי** / ъиври; **עֲהֻדִי** / ехуди.

Нумемишпохо — «фамилия», формообразование происходит от ивритского значения **מִשְׁפָּחָא** / шем мишпахá, в котором **שֵׁם** / шем — «имя», **מִשְׁפָּחָא** / мишпахá — «семья» [3]. На джуурите из персидского языка **нум** — «имя», **мишпохо** — «семья», аналогично еврейскому значению;

э **нумемишпохоймерэвоз** — «с моей фамилией»,

э **нумемишпохойишуэрэвоз** — «с их фамилиями»;

По этой же причине в современном языке джуурит происходит заимствование многих слов из русского языка. Например, на языке джуурит **фомиле** заимствовано из русифицированного слова «фамилия (наследственное семейное наименование, прибавляемое к личному имени и переходящее к детям от отца или матери)», которое происходит от латинского **familia** — «семья вместе с рабами и клиентами в древнем Риме». Применение обозначения **фомиле** упрощает и произнесение словоформ, например э **фомилейишуэрэвоз** — «с их фамилиями» проще произнести и лучше воспринимается, чем э **нумемишпохойишуэрэвоз**.

Словоформы, образованные посредством тюркского суффикса **суьз** — «лишённость», позволяют заменять целую фразу. Например:

мерэ хьол нист; хьол ме хуб нисти — «я себя неважно чувствую; у меня нет здоровья; я лишён здоровья», «моё самочувствие плохое; моё здоровье неважное», **хьолсуьзум** — смысловое значение то же, что в первом и втором вариантах произношений. Происходит от словоформы **хьолсуьз** (хьол + суьз), где **хьол** — «состояние, само-

чувствие, здоровье», на ивр. **חֹלִי** / hole / хольэ — «больной» [3] с конечной флексией удалением «э» и агглютинативным присоединением суффикса **суэз** — «лишённость» образует **хольсуэз** — «неважное состояние и самочувствие, слабый, бессильный в смысле — больной, беспомощный; лишён здоровья», а **хольсуэзум** — «(ед. ч., м./ж. р., 1 л., наст. вр.) я себя неважно чувствую; у меня нет здоровья; я лишён здоровья; моё самочувствие плохое; моё здоровье неважное»;

мерэ сифир нист — «у меня нет книги; я без книги; я лишён книги». С помощью суффикса **суэз** образуется словоформа, которая заменяет фразу с теми же значениями — **сифирсуэзум** — «(ед. ч., м./ж. р., 1 л., наст. вр.) у меня нет книги; я без книги; я лишён книги», **сифирсуэз** (**сифир** + **суэз**) — «без книги; лишиться книги», где **сифир** — «книга», на ивр. **סֵפֶר** / сэфер — «книга».

3.6. Словоформа джуурит

Применение окончаний **н**, **нт**, **й**, **м**, **уэм** / **ум**, **ут** в еврейском языке позволяет наполнить фонетическую оболочку знаками, фиксирующими значение с достаточно высокой точностью. Например, фраза «**большой словарь языка горских евреев**» имеет два варианта перевода.

Первый вариант.

Одни авторы на джуурите пишут **Кэлэ луйгъэт зугъун джуурн**, что фактически означает «большой словарь языка еврея». В этом варианте нужно догадываться, где ставить ударение: **джуу́рн** или **джуури́**. Слово **джуу́рн** (**джуу́р** + **н**) является формой, содержащей значение «(ед. ч., м./ж. р., 2 л., наст. вр.) еврей». Окончание **н** является смихутным показателем (см. параграф 3.3), оно формирует сжатие после персонифицированного звука **р** (см. параграф 3.2) формы слова в ед. числе, относящейся ко 2-му лицу, мужского или женского рода, настоящего времени в монолит — **джуу́рн**. В связи с этим в данной фразе можно применить словоформу множественного числа **джуургъб** — «горские евреи; евреи» и предлог **э**, характеризующий место действия в препозиции определения: **Кэлэ луйгъэт э зугъу́н джуургъб** — «большой словарь на языке горских евреев» или применить словоформу со знаком ударения на окончании — **джуури́**. Тогда сочетания слов **джуури́ зугъу́н** — «горско-еврейский язык», или **зугъу́н джуури́** — «язык горско-еврейский» правильно и мотивированно акцентируют суть их значений. Исследуемая фраза

определится формой **Кэлэ лувгъэт зугъун джуури** — «большой словарь горско-еврейского языка». В этих фразах наиболее полно отображено происхождение и принадлежность словаря. И всё-таки словоформа **зугъун** применяется в них необоснованно.

Второй вариант.

В языке горских евреев существует две формы обозначения слов со значением «язык» — **зугъу** и **лэшбн**. Словоформа **зугъу** — «язык» характеризует телесное значение: орган в полости рта в виде подвижного мягкого выроста, являющийся органом вкуса, а у человека способствующий также образованию речи. Словоформа **лэшбн** — «язык (в отличие от **зугъу**)» является знаковой системой, используемой для целей коммуникации и познания, служит важнейшим средством человеческого общения, мыслительной деятельности, способом выражения самосознания личности, передачи от поколения к поколению и хранения информации, а также одним из средств управления человеческим поведением. Поэтому исследуемую фразу можно представить следующей формой: **Кэлэ лувгъэт лэшон джуури** — «большой словарь горско-еврейского языка», что полностью и достоверно раскрывает назначение, происхождение и принадлежность словаря. Сочетания слов **лэшон джуури** («язык горско-еврейский») чётко указывает, что язык предназначен для коммуникации и познания. Учитывая то, что суть сочетания слов **лэшон джуури** содержится в одной словоформе — **джуурит** (см. параграф 3.4), исследуемая фраза приобретает более точное обозначение — **Кэлэ лувгъэт джуурит** («большой словарь языка горских евреев»). Здесь словоформа **джуурит** (**джуур** + **ит**) в синтаксическом отношении является определением (суффиксальным способом) слова **лувгъэт** с помощью суффикса **ит**. Словоформа **джуурит** в данной фразе обозначает признак предмета, является его прилагательным и определяет существительное. Поэтому фраза «словарь языка горских евреев» переводится как **лувгъэт джуурит**. Кроме этого, во фразе во втором варианте применение словоформы **джуурит** позволяет обеспечить значительно меньше знаков для передачи информации по сравнению с фразой в первом варианте, т. е. фраза **Кэлэ лувгъэт джуурит** лучше воспринимается, т. к. содержит в себе темпоральную рецепцию (см. параграф 3.5) по сравнению с **Кэлэ лувгъэт лэшон джуури**. Тем не менее вариант названия словаря **Кэлэ лувгъэт джуурит** не раскрывает специфику большого словаря: энциклопедический, юридический, переводной, толковый словарь и т. д. Если считать книгу переводным словарём, содержащим перечень словарных

статей и единиц, расположенных в определённом порядке (обычно по алфавиту) с переводом и / или толкованием на русском языке или с русского языка на джуурит, следует применять следующие формы наименований: **джугьурит-уруси луьгъэт** — «джуурит-русский словарь» или **уруси-джугьурит луьгъэт** — «русско-джууритский словарь». В связи с этим можно представить наименование книги следующим образом — **Кэлэ луьгъэт джуурит (джугьурит-уруси луьгъэт / уруси-джугьурит луьгъэт)**.

Как видим, семантика и фонетический облик названия в последнем варианте взаимообусловлены, связь между ними является мотивированной, поэтому данное название словаря является лучшим и более точным переводом.

Таким образом, проведённое исследование позволяет сделать обоснованный выбор названия языка горских евреев, которым является **джуурит (джугьурит)**.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Авшатумов Х. Д.* Очерк истории рода Ханукаева. Махачкала: Юпитер, 1999.
2. *Алиев А. Е., Клёсов А. Е.* Часть горских евреев — потомки Авраама по мужской линии // Вестник Российской Академии ДНК-генеалогии. 2010. Т. 3. № 3. С. 379–384.
3. *Барух Подольский.* Иврит-русский, русско-ивритский словарь OnLine — ИРИС. URL: www.slovar.co.il/translate.php
4. Благотворительный фонд СТМЭГИ. URL: <http://cyclowiki.org/wiki/Аба-Сава>.
5. Большой словарь иностранных слов / Сост. А. Ю. Москвин. М.: ЗАО Центрполиграф, 2005.
6. Горские евреи: история, этнография, культура / Сост. и ред. В. Дымшиц; под общ. ред. И. Бегуна. М.: ДААТ/Знание, 1999.
7. Евреи по страницам истории / Сост. С. Асиновский, Э. Иоффе. Минск: ООО Завигар, 1997.
8. *Аттиас Ж.-Кр., Бенбасса Эс.* Энциклопедический словарь. Еврейская цивилизация. М.: ЛОРИ, 1997.
9. *Семёнов И.* Ханукаевы. Махачкала: Пресс, 1999.
10. *Кудрявцев А. А.* Древний Дербент. М.: Наука, 1982.
11. *Мурзаханов Ю. И.* Семейная обрядность горских евреев Кабардино-Балкарии. URL: <http://jtimes.ru/juhuro/history/2485-semejnyaya-obryadnost-gorskikh-evreev-kabardino-balkarii>
12. *Вайнштейн С.* Иудаизм в Азербайджане // Международная Еврейская газета. 2011. № 5–6. Апрель.
13. Словари и энциклопедии на Академике. URL: dic.academic.ru
14. *Мани Т.* Иосиф и его братья / Пер. с нем. С. Алта; вст. ст. Б. Сучкова. М.: Правда, 1987. Т. 2.
15. Электронная еврейская энциклопедия. Создана на базе Краткой еврейской энциклопедии, изданной в Иерусалиме в 1976–2005 гг. URL: www.eleven.co.il

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Дербент — великое истории творенье,
город предков,

детства

и юности моей.

Утолю я жажду встречей

с моим деревом

и трепетом

в кавказском дворике

в доме

двенадцатом.

Мне хочется обнять его

и вспомнить,

как волна за волною гармония

Каспия седого

поглотила меня,

муза гор

старины.

Гранаты,

тутовник,

чай ароматный,

Нарынкала и виноград —

часто я вижу

во сне их и рад.

Затем молча расстанусь

с тобою,

слезами сердце свое

прикрою.

Дорог ты мне, Дербент,

и Питер любим,

не скрою.

Юно Изилов

20 февраля 2011 г.,

Санкт-Петербург



УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

анат. — анатомический

в. — век

вр. — время

г. — год

гг. — годы

досл. — дословно

ед. — единственный

ж. — женский (род)

ивр. — иврит

км — километр

л. — лицо

м. — мужской (род)

мн. — множественный

напр. — например

наст. вр. — настоящее время

н. э. — новая эра

см. — смотри

т. е. — то есть

т. д. — так далее

флекс. — флексия

ч. — число

яз. — язык

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
1. КРАТКИЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ О ГОРОДКЕ АБА-САВА	6
2. ИСТОРИЧЕСКИЙ И СМЫСЛОВЫЙ АНАЛИЗ СЛОВАРНОЙ ЕДИНИЦЫ «ТУХУМ» ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ	13
3. ИСТОРИКО-ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ НАЗВАНИЯ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ	19
3.1. История образования звука «джу» и слов «джуур, джуһур, джуут, джуһут»	19
3.2. Персонификация аффиксом «т/р»	26
3.3. Изафетность	27
3.4. Словообразование с окончаниями «и, ит, й, м, уьм / ум, ут»	33
3.5. Темпоральная рецепция	35
3.6. Словоформа джуурит	37
Литература	40
Послесловие	41
Условные сокращения	42

Научное издание

Изилов Юно Романович

ДЖУУРИТ

ג'יהורית

**ИСТОРИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ
СЛОВАРНЫХ ЕДИНИЦ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ**

Корректор В. С. Кизило

Технический редактор Е. М. Денисова

Художественное оформление Ю. Р. Изилова, С. В. Лебединского

Подписано в печать 20.02.2014. Формат 60 × 90 ¹/₁₆.

Тираж 1000 экз. Усл. печ. л. 2,75. Заказ № 3839.

Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11

Отпечатано в типографии «Нестор-История»

191119, Санкт-Петербург, ул. Правды, д. 15

Стр	Строка снизу	Напечатано	Должно быть
11	1	Евда Авшалумович Ханукеев	Евда Шамуилович Ханукеев

